中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库
中国少数民族非物质文化遗产研究系列
中国少数民族口头文学资料丛编
主编◎文日焕

贼歌

ZEI GE

罗汉田◎采录/整理/翻译

民族出版社

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

贼 歌

[illegible]

[illegible]

[illegible]

中央民族大学"985工程"中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库
中国少数民族非物质文化遗产研究系列
中国少数民族口头文学资料丛编
主编◎文日焕

I277/2
2007

贼歌

ZEI GE

罗汉田◎采录／整理／翻译

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

贼歌:汉壮对照/罗汉田采录、整理、翻译.—北京:民族出版社,2007.5

(中国少数民族非物质文化遗产研究系列丛书.中国少数民族口头文学资料丛编)

ISBN 978-7-105-08274-2

Ⅰ.贼... Ⅱ.罗... Ⅲ.壮族—民歌—中国—汉文、壮文 Ⅳ.I277.291.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第064099号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编100013)

http://www.mzcbs.com

迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2007年5月第1版 2007年5月北京第1次印刷

开本:787毫米×1092毫米 1/16 印张:19.375 字数:260千字

印数:0001-1500册 定价:36.00元

ISBN 978-7-105-08274-2/I·1817 (汉571)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

汉文编辑三室电话:64272078 发行部电话:64211734

悲欢离合话《贼歌》

（代前言）

一

农历二月十九日，是广西壮族自治区田东县思林镇坎仰歌圩的圩期。每年的这一天，邻近四乡八寨的壮族群众身着新装，成群结队云集这里，打醮祭奠超荐亡灵过后，便在洞里洞外欢聚酬唱。太阳当顶，日近中午时，这里更是人山人海，男男女女你唱我和，“嘹嘹”之音此起彼伏，洞里洞外歌声缭绕，山前山后热闹非凡。日落西山夜幕降临，悠扬歌声连绵依旧，直到山脊上露出淡淡晨曦，人们这才纷纷下山，依依惜别。

“坎仰”(gamj yangx)是一个壮语名词，汉意是其名为“仰”的岩洞。这个岩洞，位于田东县思林镇北边广仰村附近一座大石山的半山腰，距思林镇约6公里。这座大山，森林茂密，四季荫翳；这个岩洞，恢宏宽敞，十分壮观。每年都有数千人参加的歌圩活动，就在这个岩洞里面和洞口外面一块不算很大的平地上举行。

在这里举行的歌圩，所唱的歌称《嘹歌》，壮语称“吩嘹”(fwen liuz)。《嘹歌》是广泛流行于田东、平果两县交界的一种悠扬悦耳的双

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

声部民歌。这种民歌在演唱时一般都是两男两女为一组,互相对唱,一唱一和,交替进行。歌词形式为五言四句,即男唱四句后女接唱四句,首尾相接,周而复始,此落彼起。男方始唱时,先以一句“酉呀的嗨——”作为开腔以引起对方的注意,然后才接唱歌词正文。每节歌词以一、二句为上句,三、四句为下句。唱完上句,紧接着拖一声长约四拍的“嘹——”;唱完下句,也拖一声悠长的“嘹——”。因此,人们称这种民歌为“嘹歌”。

这种双声部民歌之所以称之为“嘹歌”,其原因除了每唱完两句便拖一声“嘹——”外,在民间还有以下几种解释:

1. 在壮语里,“嘹”(liuz)这个词的汉意是“流传”,因为这种民歌流传范围相当广泛,因此人们称之为“吩嘹”(fwen liuz),即“广泛流传的歌”。

2. 在壮语里,“嘹”这个词的音接近于“料”(liuh),“料”(liuh)的汉意是“游玩”、“娱乐”,因此人们称这种游玩时大家娱乐所唱的歌为“欢嘹”,即“游玩娱乐的歌”。

3. 生活在《嘹歌》流行区域里的这一部分壮族群众自称“甫僚”(boux liuz),汉意即“僚人”,其地称“那僚”(naz liuz),“僚”与“嘹”同音,因此人们称居住在“那僚”这一带地方的“僚人”所唱的民歌为《嘹歌》,即“那僚人唱的歌”。

以上种种解释,究竟哪一种更接近于实际,尚有待专家学者进一步考察论证。

二

《嘹歌》的歌词,大体来说分有两种,一种是不固定的,歌者完全可以触景生情,出口成歌,此种歌多为情歌,当地壮族群众称之为“吩机”(fwen geiq);另外一种相对来说比较固定,在民间,男性歌手一般都有

用“土俗字”(saw ndip)传抄的歌本。这些用《嘹歌》民歌曲调演唱的比较固定的歌词和用“土俗字”记录、传抄这些固定歌词的歌本,称为《嘹歌》。《嘹歌》歌本大部分是用本地生产的韧性很好的棉纸做成,其大小一般只有两三个指头那么宽,一个多指头那么长。抄写时,一般只抄写每一句歌词的头两三个字,少有把整句唱词五个字全部抄写的,而且一般只抄写男方的唱词。因此,民间流传的《嘹歌》抄本,绝大部分都是只有“男歌”而没有“女歌”。对歌时,由男歌手这一方唱高音的那位掌握歌本,两位歌手一边看着歌本一边引颈高歌,女歌手则根据男方所唱的内容接唱对答,而所答的唱词也基本固定,少有变化。因此,坎仰歌圩上所唱的歌,一般来说都墨守成规,有“书”为证。即使稍有变化,那也不越雷池,不离其宗。

根据流行地区民间歌手唱歌或抄歌的习惯,《嘹歌》包括《日歌》和《夜歌》两大部分。

《日歌》即白天唱的歌,由《三月歌》、《献歌》两首长歌和《建月歌》、《时辰歌》、《盘问歌》、《对对歌》、《天旱歌》五首短歌组成。

《三月歌》的内容是,初春时节,风和日丽,百花盛开,生意盎然,一群男女青年结伴来到青山脚、泉水边、树阴下、花丛中,一边采鲜花、摘春笋、拾野菜,一边猜谜语、讲笑话、对情歌。忽然一场春雨沥沥降下,潺潺流水注入稻田,紧张繁忙的春耕季节来到了。人们纷纷赶回家里整理犁耙,运送肥料,播种育秧。热烈愉快的劳动,更加激起人们歌唱的热情,人们一边劳动一边歌唱,一直唱到来年的正月十五。

《献歌》壮语称“fwen dwk”,这首长歌描述一对分别被父母包办结婚的中年男女在赶圩路上不期而遇,于是双方互相对歌,表白胸臆,倾吐爱情。不料事情暴露,男女双方不仅受到非议,而且遭到家人打骂,甚至被送官问罪,带枷游街示众。但是,所有的这些并改变不了他们追求婚姻自由的初衷。他们不屈不挠地与家庭、与官府作顽强的抗争,甚至不惜倾家荡产卖牛赎身,终于得以结合成为眷属。

《夜歌》即夜晚唱的歌,由《大路歌》、《贼歌》、《建房歌》三首长歌

和《入寨歌》、《家穷歌》、《穿黑歌》、《打十棚》、《赞村歌》、《惜别歌》六首短歌组成。

《大路歌》是一首生活气息十分浓郁的抒情诗，是历史上壮族人民“倚歌择偶”婚恋习俗的真实写照，是壮族男女青年谈情说爱的传统歌经。长歌以一群男女青年结伴出游走村串寨为线索，一路之上，大家将路上所见所闻以歌代言互相酬唱。酬唱当中，他们亦步亦歌，触景生情，以情驭景，以景显情，描述十分形象生动，比喻尤其贴切鲜活。最后，男女双方情投意合，大家互相赠送信物，并且立下山盟海誓，海枯石烂永不相忘。

《贼歌》叙述一对热恋中的青年男女正在忙着备办嫁妆，突然风云骤变，狼烟骤起，各地土司四处调兵征战，男青年也在征调之列。与恋人分别之时，虽然依依难舍，但因头人逼迫，只好挥泪惜离别。到达前线之后，时值春夏之交，阴雨绵绵，敌对双方在深山峡谷连日鏖战。正当打得死去活来、胜负难分之时，土官突然下令偃旗息鼓，丢甲弃械仓皇还乡。还乡路上，无粮无饷，为了活命，男主人公只得典去身上衣，卖掉头上帽，换取筒把米，以求得一饱。经历万般辛苦诸多曲折，终于保住性命回到家乡，与久别的恋人重新团聚。

《建房歌》也是通过男女对唱的形式，贯穿以青年男女别致的恋情彩线，将壮族群众建房盖屋活动中从择基、卜宅、伐木、备料、打砖、烧窑、安磉、立柱、上梁、架檩直至踩门、入居、安灶、贺房等等营造过程以及材料长短尺寸、房屋开间宽窄和各种各样祭祀仪式、相关习俗风情等等作详细的描述，同时还描述了建房过程中的人际关系、经济往来和贷货贸物等日常社会活动。

从以上的简单介绍可以知道，平常人们所说的《嘹歌》，实际上包含着它的曲调部分和它的内容部分，即音乐部分和文学部分。如果我们形象地将《嘹歌》这个名词比喻为一瓶酒，那么，酒瓶就是它的音乐部分，而它的文学部分，就是这个酒瓶里面的美酒。像人们看中一瓶酒不仅因为看中酒瓶，而更重要的是看中瓶中之美酒一样，《嘹歌》之

所以受到人们的高度重视，不仅是因为它有优美的旋律，更重要的是它拥有精彩的唱词。也就是说，《嘹歌》的价值不仅体现在它的音乐部分，更重要的是体现在它的文学部分。其文学部分《嘹歌》，是壮族文学史乃至中国文学史上占据重要地位的作品，是壮族文化宝库中璀璨夺目的明珠。

三

作为壮族文化宝库璀璨明珠的《嘹歌》，其中艺术性最高、思想性最强、最具有文学价值和史料价值的，是其中的《贼歌》这一首长歌。

《贼歌》壮语称“fwen caeg”。歌中的这个“caeg”字，除了有“贼”、“盗”的意思，至少还有“兵丁”、“士卒”、“军队”、“队伍”、“敌人”、“匪帮”、“征调”、“出征”、“上阵”、“打仗”、“兵荒”、“匪乱”等等多种含义。从这些含义可以看出，《贼歌》这首长歌的内容及其历史背景，无疑与某场战乱密切相关。

究竟与哪一场战乱相关，《贼歌》中虽然没有具体说明，但却多次提到“贼蛮”（caeg manz）、“贼乙”（caeg yed）、“贼猛”（caeg muengx）等三个人物，有“调去打贼蛮”、“调去打贼乙”、“调去打贼猛”等唱句。从整首诗的内容来看，唱句中的“贼蛮”、“贼乙”二人，很明显就是明代田州土目李蛮、黄骥，“贼猛”就是田州土司岑猛。与这三个人物相关的历史事件，是长达四十多年的“思田之乱”。

“思田之乱”始于明成化年间，终于嘉靖初期。明成化十九年（1483 年），田州土知府岑溥与其侄恩城土知州岑钦相互攻伐，岑溥败走，岑钦攻入田州，大肆烧杀。弘治三年（1490 年），岑钦再攻田州，与泗城土知府岑应相勾结，二人分据田州。弘治五年（1492 年），岑钦杀害岑应父子，不久，岑钦父子又被岑应之弟岑接杀死。岑钦死后，岑溥重回田州府治，但又于弘治十二年（1499 年）被其长子岑猇所弑，随后

岑猇亦自杀。土目黄骥企图独揽田州军政大权，与领兵镇守田州府城的另一土目李蛮发生冲突。黄骥挟持岑溥才四岁的次子岑猛投奔思恩土知府岑濬，向岑濬贿以重赂并献其女，又许诺割划田州的六甲等地，岑濬于是支持黄骥，派兵助他对付李蛮。后来，在中央王朝干预下，年幼的岑猛回到田州承袭了土知府职。岑濬达不到占夺领地的目的，便联合泗城土知府岑接和东兰土知州韦祖鋐，各自起兵攻打李蛮，相约分占田州土地。《明史》载："韦祖鋐率兵五千助思恩岑濬攻田州，杀掠男女八百余人，驱之溺水死者无算"；岑接率兵二万攻入田州后，"括府库，放兵大掠"，"杀掠万计，城郭为圩"；岑濬则"率兵二万攻旧田州，据之，杀掠男女五千三百余人"。嘉靖二至四年(1523—1525年)，长大成人了的田州土知府岑猛又纠合向武、归顺、奉议等地土司攻伐泗城的岑接。嘉靖六年(1527年)，原来曾是岑濬亲信的思恩府土舍王受，又与田州土目卢苏联合起来叛乱，并向交趾借兵二十万，占领田州府城。就这样，自成化至嘉靖这四十多年间，桂西一带一直处在土司之间争权夺利的战乱之中。

此外，在这首长歌里，还多次提到"桥利"这一地名，有军旗"一面跟一面，齐奔桥利坡"、"今刚到那楞，明又奔桥利"、"桥利四天路，合做一天赶"和"你打仗转回，快马过桥利"等诗句，由此可见，这场战乱与"桥利"这个地方也不无关系。

桥利这个地方，是今广西马山县的桥利圩，是桥利乡乡政府所在地。在过去，这里只是一座默默无闻的小寨堡，明正统六年(公元1446年)，知府岑瑛把原来设在寨城山(今广西平果县旧城乡)的思恩府治所迁到桥利堡，从那时起，直到明嘉靖七年(公元1528年)王守仁率部镇压"八寨壮瑶农民起义"之后，才又把思恩府治从桥利堡迁到武缘荒田驿(今广西武鸣县府城乡)，这八十多年间，桥利一直是思恩府的政治、经济、军事中心。

正当田州、思恩土司为争权夺利互相攻伐打得不可开交之时，不堪重重压榨的周安、古卯、思吉、罗墨、古钵、古蓬、都者、剥丁八寨壮族

瑶族农民爆发了危及明王朝封建统治的武装起义。明王朝为了扑灭八寨壮瑶农民起义燃起的熊熊烈火，受皇命总督两广军务并巡抚广西的直隶兵部尚书王守仁在平定"思田之乱"之后，又立即调集兵力围攻"八寨"，并征调东兰、田州、归顺、泗城、向武等地土司兵丁会同围剿；又命王受、卢苏二人各领五千多俍兵参与"平乱"以"立功自赎"。嘉靖七年（公元1528年），王守仁"遣布政使林富，副总兵张佑监督土目卢苏、王受五千余众进剿八寨瑶贼——官军夜募死士，掩其不备袭古蓬寨，破之，连克周安、古钵、都者峒诸寨，于是八寨之贼亦尽，前后擒斩三千余人——"，轰轰烈烈的"八寨壮瑶农民起义"遭受到十分沉重的打击。

壮瑶农民揭竿而起的周安、古卯、思吉、罗墨、古钵、古蓬、都者、剥丁八寨，位于今广西马山、忻城、上林三县交界处的红水河至此由西流向东北、由北转向东南以江为界的三角地带大石山区，而马山县境内"有城垣公廨"的桥利堡，"正当瑶寇出没之所"，是出入八寨必经之要道。《贼歌》中多次提到"正当瑶寇出没之所"的桥利，说明桥利这个地方，与《贼歌》中所提到的这场战乱有着相当密切的关系，而这场战乱，正是王守仁调集兵力进剿八寨的这场战乱。

从以上的这两件历史事件来看，我们初步认为，长期以来广泛流传于田东、平果一带的《贼歌》，很可能是以发生"思田之乱"的弘治十二年（公元1499年）至"平定八寨之乱"的嘉靖七年（公元1528年）这长达六十多年的战乱为背景，把这两个历史事件糅合在一起构成作品情节的基干或主体。听了以后令人柔肠寸断、催人泪下的《贼歌》，正是通过一对经历悲欢离合的青年男女发自内心的对唱，从一个侧面对这场给桂西一带的人民群众带来深重灾难的旷日持久的战乱予以愤怒控诉。由此可以推断，《嘹歌》中的《贼歌》，其形成年代当在"思田之乱"和"平定八寨之乱"以后不久，即距今四百多年的明代中后期。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

四

形成于明代中后期、在壮族文学史乃至中国文学史上占据重要地位的《贼歌》，在 20 世纪 50 年代初期就受到了民间文艺工作者的关注。从 1955 年起，当时在田东县文化馆工作的黄耀光先生就开始从事《贼歌》的搜集工作。1961 年广西民间文学研究会（“广西民间文艺家协会”前身，简称“民研会”）成立后不久，黄耀光先生把搜集到的部分《贼歌》资料送到民研会并作了详细的介绍。随后，民研会很快就派三位专家下到田东、平果进行调查，并搜集到部分新的资料，回到南宁向区党委宣传部汇报后，宣传部十分重视，指示民研会尽快组织搜集小组深入下去进行搜集。搜集小组下到田东后，田东县委即抽调文教部门的黄耀光、黄本升、卢竞康、黄正荣、农学飞等同志加入搜集小组，共同下去调查、搜集。这期间，搜集小组先后搜集到 7 个抄本，又对女歌手苏妈嫩、李妈花、韦顶良、卢妈直等进行采录，并将搜集、采录到的全部资料逐句对译。1963 年，广西民间文艺研究会和田东县文化馆共同搜集的《嘹歌》中之《贼歌》，由已故著名民间文艺家黄勇刹和黄耀光先生翻译、整理后，以《唱离乱》为题发表于《广西文艺》第 5 期。1980 年，《唱离乱》被收入上海文艺出版社出版的《中国民间长诗选》第二集。

1986 年，广西少数民族古籍整理出版规划领导小组暨办公室（简称“古籍办”）成立后，即将《嘹歌》的搜集、整理、翻译、出版纳入广西少数民族古籍整理出版规划。为了全面、科学地整理、出版《嘹歌》，广西古籍办和广西民间文艺家协会（简称“区民协”）组成了《嘹歌》整理小组，并委托黄耀光先生再次深入《嘹歌》传唱地区，进行广泛调查，全面搜集。这期间，黄耀光先生走访了众多歌手，翻阅了大量抄本，从中

挑选出4套较有代表性的手抄本,分别组织当地男女歌手进行对唱,逐句笔录,然后再由整理小组进行综合整理并逐字对译、逐句意译,最后作为《壮族民歌古籍集成》之一于1993年由广西民族出版社出版。而艺术性最高、思想性最强、最具有文学价值和史料价值的《贼歌》,就是其中的一首。在这之前,广西民族出版社还于1985年出版了由莫非、何承文、黄琼柳搜集、整理的《嘹歌》中的《三月歌》、《大路歌》、《贼歌》、《建房歌》、《献歌》等5首壮文版长歌。

作为文学作品供广大读者欣赏、阅读的《嘹歌》汉文、壮文诸种出版物,为《嘹歌》的保存、传播、研究无疑起了相当巨大的作用。但是,由于这些出版物在出版过程中大都经过搜集者的"整理"和编辑们的"加工",因此,人们很难看到这些作品的本来面貌。同时,这些本来活存于民间的口头文学作品被搜集到搜集者手上并成为书本、成为出版物以后,随之也就成为高阁之物,很难再返回到民间,于是像瓜儿离开瓜秧一样,日益枯萎,甚至失去生命。而且,随着人类社会现代化进程的日益加快和中国改革开放政策的深入实施,和其他口承文学作品一样,《嘹歌》也面频着前所未有的现代化、外来文化和市场经济的全面冲击,以至赖以生存的经济基础和文化土壤遭到前所未有的破坏:《嘹歌》传唱的地域越来越萎缩;会唱《嘹歌》的人日益减少,年龄老化;著名歌师、歌手或者已相继过世,或者已年近古稀;手抄歌本失传殆尽。总之,包括《贼歌》在内的《嘹歌》,正步步陷入后继无人、濒临失传的尴尬境地。

为了保护濒临消失的民族民间口承文学遗产,1994年,中华人民共和国文化部与联合国教科文组织签订了旨在保护中国民间口承文学遗产的"项目实际计划协议书",2000年12月,又签署了旨在保存中国少数民族民间歌谣和口述传说的"行动计划"。"行动计划"中,田东也被选定为广西5个考察采录点之一。2003年1月12日,由中国民间文艺家协会组织、有中国社会科学院专家参加的采录小组在广西南丹县里湖乡结束了对白裤瑶祭祀古歌的采录之后,即转至田东,

在《嘹歌》传唱较盛的“坎仰”花了整整一天的时间，从头至尾完整地对《嘹歌》中的《贼歌》进行实地采录。现在，呈现在读者面前的这一首《贼歌》，就是根据这一次实地采录转写、翻译的比较忠实于原作风貌的一种版本。

作者简介

罗汉田（左一）

男，壮族，1943年生于广西田阳，中国社会科学院民族文学研究所研究员，主要研究方向是中国少数民族民间文学和民俗学。1967年于中央民族学院民族语言文学系毕业后，分配到广西巴马瑶族自治县从事文化工作，1980年进入中国社会科学院民族文学研究所工作。曾参与《中国文学大辞典》、《中外文学年表》等大型专业工具书与《中华文学通史》的编写，出版有《神鬼世界与人类思维》、《庇荫——中国少数民族民居建筑文化研究》、《中国南方民族文学史·元明清卷》、《民俗与文化》等专著；发表有《壮族长诗源流与变异》等40多篇论文。

Contents 目录

悲欢离合话《贼歌》（代前言） …………………………………… 1

《贼歌》 …………………………………………………………… 1

1. 兵荒 ……………………………………………………… 1

2. 问年……………………………………………………… 19

3. 避乱……………………………………………………… 32

4. 征调……………………………………………………… 39

5. 求赠……………………………………………………… 58

6. 叮嘱……………………………………………………… 86

7. 相别 …………………………………………………… 112

8. 征途 …………………………………………………… 137

9. 交战 …………………………………………………… 161

10. 退兵………………………………………………… 201

11. 进村………………………………………………… 220

12. 重聚………………………………………………… 260

附一:《打十栅》………………………………………………… 280

附二:《天旱歌》………………………………………………… 287

后记 ………………………………………………………… 295

Fwen caeg

贼 歌[①]

1. Caeg luenh

兵 荒

Mdaoq: Doengh doih haeuj bya nim
男: 结伴进棯山
Doengh sing haeuj bya nat
同争进椰山[②]
Haeuj bya nat gwn lingz
进椰山吃晌
Haeuj bya nim eux dawh
进棯山撅筷[③]

① caeg:原意为"贼、盗贼",但歌中的caeg这一个词,除了贼、盗这两个意思之外,至少还有兵卒、战士、队伍、军队、征调、出征、上阵、打仗等等多种意思。

② nim和nat:两种生长于山坡上的冠木,其果大小似葡萄,多子,成熟后呈紫红色,可吃。

③ 壮族群众上山做活吃饭时有顺手掐山上树枝当筷子的习惯。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com